

# 話し言葉における中国語話者の日本語学習者の 前置き表現の使用実態

## —日本語と中国語の比較を通して—

徐単 (関西大学)

### ◆研究背景

「コミュニケーションを円滑に進めるための戦略として使用される表現」 (大塚1999: 119)例:

「お願いがあるんですが」「率直に申し上げますが」「さっきも言ったんですけど」

日本語教育において、明確に前置き表現を導入し、その使い方を説明している教科書はあまりない (周 2008)。

学習者コーパスにおける不自然・不適切な使用 (依頼場面) 中国語話者の日本語学習者:

店長さん、あのう、すいません。ちょっと、**あの一つのことをなんか教えたいんですけど**、実は最近あの、学校の授業とか忙しくなってきました。あのう、まあ、ここでのバイトをたぶん、そんなに、時間は、今は三日間ありますので、ちょっと時間的にはたぶんできないんですけど、たぶん二日間に減ってもらってもいいですか。

(I-JAS: CCT38-RP1、言い淀みと相槌は省略)

### ◆研究目的

RQ1: 学習者が**日本語**で発信する時と**母語の中国語**で発信する時に使う前置き表現の**共通点**と**相違点**は何か?

RQ2: 学習者の**不自然・不適切な使用**と**母語との関連**はあるか?

### ◆研究方法

『日本語学習者による日本語/母語発話の対照言語データベース』 (発話対照DB)

計36人(18ペア)のデータを使用

RP1: お金を借りる場面

### ◆研究結果① (共通点と相違点)

表1 同一の学習者が使っている中日前置き表現の対応関係 (共通点)

前置き表現の種類	日本語(学習者の使用例)	中国語(学習者の使用例)	
情報提示型	②依頼予告	今日は実はちょっと相談があって、きたんですけど (cn001cn002)	实际上我今天来找你呢, 有件事想拜托你的 (cn001cn002)
		ちょっとお願いがあるんですけど (cn024cn025)	有个事想求你 (cn024cn025)
		実はちょっとお願いしたいことがあるんですけども (cn036cn041)	我有个事儿想跟你商量商量 (cn036cn041)
	④様態提示	言い難いけど (cn017cn020)	挺不好意思的 (cn017cn020)
⑤前提提示	何か良かったら (cn005cn010)	那如果说你方便的话 (cn005cn010)	
	もしよろしければ (cn018cn021)	要是方便的话 (cn018cn021)	
態度表明型	⑦謝罪表明	すみません (cn018cn021)	不好意思 (cn018cn021)
		本当に申し訳ないんですけど (cn037cn038)	不好意思 (cn037cn038)

相違点: お金を借りる場面に相応しい表現?  
日本語 **×** 中国語 **○**

例1

cn028: **我想问你一点儿事情可以吗?** (発信予告) (直訳→**ちょっと聞いてもいいですか?**)  
挺不好开口的(様態提示), 但是, 找了很多人, 都没有办法, 还是来求你, 希望你能帮助我。因为我爸爸住院了, 所以急需用钱, 不知道你能不能帮我这个忙, 我真的希望你能帮我这个忙 (cn028cn029rp01m)

ちょっと聞いてもいいですか?  
→質問をしたり、情報を要求したりする際によく使われる日本語表現

日本語話者データを確認した結果:  
「ちょっと話があるんですけど」は観察されたが、「聞きたいことがあるんですが」は見られなかった

### ◆研究結果② (学習者の不適切な使用と母語の関連)

例1'  
cn028: **実はちょっと、用事があるんですけど** (発信予告) **ちょっと相談したいんですけど** (依頼予告)、**今よろしいですか**。実は、**ちょっと、言い辛いかもしれないけど** (様態提示)。お父さんは入院したんですよ。お医者さんは、入院して早く手術した方が良いと言われてるんですよ。(中略)私がちょっと色々なところ回ってきてちょっと困りましたんですけど…助けて欲しいんですけど、よろしいですか (cn028cn029rp01j)

考えられる原因:

**我想跟你说个事/我有事跟你说** (発信予告)  
「有事(you shi)」は「依頼」、または、「依頼する話」を指していると思われるが、日本語の「用事(しなければならない事柄)」の意味を理解できていないまま、「用事」に似ている「有事(you shi)」を使用している可能性があるのではないか(「用」と「有」の発音も近い)

### ◆まとめ

①依頼場面に使われている意味的に近く、同じ種類の中日前置き表現から中国語と日本語における前置き表現の対応関係を確認できた。一方、日本語と意味的に近いが使用場面の違う中国語前置き表現が観察された。

②学習者の不自然な前置き表現と母語の関連を分析した。